|  |  |
| --- | --- |
| PERSONAL  INFORMATION | Lucia Perandini |
|  | |
|  | via A. Guidoni 4, Ciampino, RM |
| 067915728  3299849053 |
| Luciaperandini@yahoo.it |
| Gender F | Date of birth 01/09/1989 | Nationality Italiana |

|  |  |
| --- | --- |
| PROFESSIONAL  EXPERIENCE |  |

|  |  |
| --- | --- |
| From 19/05/2014  To 24/05/2014 | Cultural mediator and translator |
| Sp mobili company  Contrada Rotondo, 10 62029 Tolentino (MC) |
| * Tour organizator and meeting planner * Russian-italian and Italian-Russian translator between the italian company and its russian partners |
| Translation |

|  |  |
| --- | --- |
| From 01/01/2013  To 24/05/2014 | Technic and commercial texts Translator |
| Sp Office srl company  VIA LAZIO 12, 31045 Motta di Livenza (TV) |
| * Business letters, business orders, brochures translation (from russian to italian and vice versa) |
| Texts translation |
| From 08/01/2012  To 06/06/2012 | Teacher of Italian language for foreigners |
| Italian Cultural Centre “Dante Alighieri”  ul.Stroitelej, 8 Moscow |
| * Italian language teacher (grammar and practice) |
| Teaching |
| From 08/01/2012  To 06/06/2012 | Private teacher of Italian language |
| School of foreigner languages and translation  Nastas’janki pereulok, Moscow |
| * Private teacher of Italian language (both for children and adulkts people) |
| Teaching |

|  |  |
| --- | --- |
| November 2008  To February 2009 | Ice-skating teacher |
| Sport Centre Maximo park |
| * Figure skating teacher |
| Teaching, management |

|  |  |
| --- | --- |
| EDUCATION |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| From October 2012  To March 2015 | Master’s degree in Specialized Translation |  |
| Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione  (School of languages, literatures, translation and interpretation)  Based in Forlì (FC)  ALMA MATER STUDIORUM – University of Bologna  via della repubblica 126, Forlì (FC) | |
| **Dissertation on Specialized translation (Russian-Italian)**  Original title of the thesis: Anna, sette anni al fronte: analisi e proposta di sottotiolaggio del film documentario *Anna, sem’ let na linii fronta*.  (*Anna, seven years on the frontline*: analysis and subtitling proposal for the documentary movie  *Anna, sem’ let na linii fronta.)* | |
|  | **Acquired Abilities**   * In-depth knowledge of particularities of sectorial languages and their related reference framework * Ability to use computer and other electronic devices that are considered essential for translators. * Ability to use technology-assisted translation, machine translation and localization tools. | |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Main subjects covered during the graduate program**   * Editorial translation from English to Italian * Technical-scientific translation from English into Italian and from Italian into English * Editorial translation from Russian into Italian * Technical-scientific translation and video translation from Italian into Russian and from Russian into Italian * Basis of Portuguise language |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| From January 2012  To June 2012 | Russian language course at Centr mezhdunarodnogo Obrazovaniya |  |
| State University Lomonosov, Moscow  International study center CMO, Krzhizhanovskogo road 24, Moscow |
| **Main subjects covered during the course**   * Advanced grammar of Russian Language * Seminars on russian art and culture |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| From 01/10/2008  To 26/10/2011 | Bachelor degree in foreigner languages and literatures |  |
| Tor Vergata University of Rome  Via Colombo n.1, Rome | |
| **Main subjects covered during the graduate program**   * English language advanced level grammar. * Basic, intermidiate and advanced level grammar of Russian language * Literature and History of the English-speaking countries * Russian literature and culture * Basis of the Portoguise language | |

|  |  |
| --- | --- |
| PERSONAL EXPERTISES |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Native language | Italian | | | | |
| Other languages | COMPREhension | | SPOKEN | | WRITTEN |
| Listening | Reading | Interaction | Oral Production |  |
| English Language | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
| Russian Language | B2 | B2 | B2 | B2 | B2 |
| Portuguesev Language | A2 | B1 | A2 | A2 | A2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Organisational and managerial skills | * Ability to work individually and in groups * Ability to organize my own work schedules and to work autonomously * Ability to work in stressful situations and under pressure (acquired during during the university experience). |

|  |  |
| --- | --- |
| Computer skills | * Use of Microsoft Office packages applications (WORD, ACCESS, EXCEL, PAINT, POWER POINT, VISIO) and familiarity with Windows 8 * Internet Browsing (advanced level) and capacity of targeted research, basic knowledge of HTML structure * Use of tools for documentation (BOOTCAT, ANTCONC) and advanced researches (OPUS CORPUS, LEEDS CORPORA, EURLEX) * Programs for assisted translation (CAT tools): SDL TRADOS (EXTRACT, MULTITERM, STUDIO), Omega-T, Q Memo, Google Translator Toolkit. * Expert knowledge of subtitling programs, such as Subtitle Workshop |

|  |  |
| --- | --- |
| Driving licence | clean driving licence:car availability |
| Other | * Participation to a group project aimed to the translation of the financial statements for the "Continental" company from English into Italian, that, after an accurate revision, was officially published. * Participation the Erasmus project exchange in agreement with the Moscow RSUH University (during the second semester of the academic year 2013/2014) * In-depth knowledge of bureaucratic procedures for obtaining entry visa for the Russian Federation and the Republic of Belarus |
| Personal Datas | I authorize the use of my personal data in accordance with Legislative Decree 30 June 2003, n. 196 "Code concerning the protection of personal data." |